

REGULAMIN WYKONYWANIA USŁUG

1. Definicje

- 1.1. Klient / zleceniodawca /osoba zlecająca – osoba fizyczna lub prawna, zainteresowana usługami świadczonymi przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ lub takowe usługi zlecająca.
- 1.2. Osoba kontaktowa – osoba, działająca po stronie Klienta, odpowiedzialna za współpracę pomiędzy Klientem a OGÓLNOPOLSKIM CENTRUM TŁUMACZEŃ.
- 1.3. Tekst źródłowy – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej dostarczone przez Klienta do wyceny lub tłumaczenia przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ.
- 1.4. Tekst tłumaczenia – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej będące wynikiem procesów tłumaczeniowych lub korektorskich nad tekstem źródłowym.
- 1.5. Oferta – propozycja dotycząca w szczególności ceny oraz terminu wykonania ewentualnego zlecenia tłumaczenia tekstu źródłowego.
- 1.6. Tłumacz zewnętrzny – osoba fizyczna, nie będąca pracownikiem OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ lub firma zewnętrzna wykonująca na zlecenie OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ usługi na rzecz Klienta.

2. Wstęp

- 2.1. Zamieszczone poniżej ogólne warunki współpracy, zwane dalej Regulaminem, stanowią prawnie wiążącą umowę pomiędzy Klientem a firmą OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ, reprezentowaną przez Monikę Wójcik, świadczącą usługi językowe pod marką OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ.
- 2.2. Korzystając z usług OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ Klient akceptuje w całości postanowienia Regulaminu.

3. Zastrzeżenia dot. tekstu źródłowego

3.1. Przekazanie OGÓLNOPOLSKIEMU CENTRUM TŁUMACZEŃ tekstu źródłowego przez Klienta odbywa się na całkowitą odpowiedzialność i za pełną wiedzą Klienta.

3.2. Klient, zlecając OGÓLNOPOLSKIEMU CENTRUM TŁUMACZEŃ tłumaczenie tekstu źródłowego, ponosi wszelką odpowiedzialność za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu źródłowego i tekstu tłumaczenia.

3.3. Klient odpowiada i gwarantuje, iż tłumaczenie tekstu źródłowego, a w szczególności jego publikacja, powielanie, dystrybucja, sprzedaż nie naruszają praw osób trzecich, a w szczególności praw autorskich, znaków towarowych, patentów.

3.4. Klient oświadcza i gwarantuje, iż dołożył starań, aby tekst źródłowy był dobrej jakości, wolny od dowolnego typu błędów, a w szczególności błędów językowych.

4. Przedstawienie oferty

4.1. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ opracowuje ofertę na podstawie tekstu źródłowego, dostarczonego przez Klienta.

4.2. Jeśli nie zajdą szczególne okoliczności, zastrzeżone przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ w tekście oferty, przedstawiona cena jest ostateczną ceną, jaką Klient zapłaci za wykonane na jego rzecz usługi przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ.

4.2.1. Istotnym wyjątkiem są tłumaczenia tekstu źródłowego, które z racji swojego charakteru winne być wykonane przez tłumacza przysięgłego. W tym przypadku przedstawiona w ofercie cena jest ceną orientacyjną, gdyż właściwa ilość stron obliczeniowych zostanie ustalona po otrzymaniu przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ tłumaczenia.

4.3. Przedstawiona w ofercie cena może być przedmiotem negocjacji. Jeśli w ich wyniku cena ulegnie zmianie, OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ przedstawi Klientowi nową ofertę z zmienionymi warunkami.

4.4. Podany w ofercie termin wykonania zlecenia liczony jest od dnia następującego po dniu, w którym OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ otrzyma od Klienta zamówienie zlecenia opisane w punkcie 5 niniejszego regulaminu.

4.5. Przedstawiona oferta nie jest ofertą w rozumieniu prawa do momentu, aż Klient otrzyma potwierdzenie przyjęcia zlecenia.

4.6. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, jeśli zawiera on treści obsceniczne, wywołujące agresję lub treści sprzeczne z prawem lub ogólnie przyjętymi normami etycznymi. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zastrzega sobie również prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego na rzecz Klienta bez podania przyczyny. W obu przypadkach decyzja OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ jest wiążąca i obowiązująca.

5. Wydanie zlecenia

5.1. Klient po zaakceptowaniu warunków oferty wypełnia dostarczony przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ formularz zlecenia, stanowiący załącznik nr 1 do niniejszego regulaminu.

5.2. Prawidłowo wypełniony formularz zlecenia zawiera zgodne z prawdą oraz z warunkami oferty, będącej podstawą dla zlecenia, dane, a w szczególności: pełną nazwę firmy, adres, NIP, przedmiot zlecenia, kwotę należności, imię oraz nazwisko osoby kontaktowej, pieczęć firmową oraz podpis osoby zlecającej.

5.3. Formularz wypełniony zgodnie ze wskazówkami określonymi w punkcie 5.2 Klient zobowiązany jest wysłać faksem na numer wyszczególniony w treści formularza zlecenia.

5.4. Przesłany formularz jest podstawą do rozpoczęcia realizacji zlecenia przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ na rzecz Klienta oraz do wystawienia faktury za wykonane usługi.

5.5. Istotny wyjątek od zasad wymienionych w punktach od 5.1 do 5.4 stanowią zlecenia tłumaczenia od Klientów będącymi osobami fizycznymi nie prowadzącymi działalności gospodarczej. W tym przypadku potwierdzenie zlecenia odbywa się poprzez dokonanie przedpłaty za zleczone tłumaczenie w formie przelewu lub gotówką. W przypadku płatności przelewem, Klient zobowiązany jest do przesłania faksem na podany uprzednio przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ numer, potwierdzenia dokonania przelewu.

5.6. Klient otrzymuje od OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ potwierdzenie przyjęcia zlecenia pocztą elektroniczną lub faksem. W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach o przyjęciu zlecenia przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ Klient informowany jest telefonicznie.

6. Uwagi dotyczące usług językowych świadczonych przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ

6.1. Wszelkiego rodzaju teksty, mające - wg subiektywnej oceny pracownika OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ - charakter prawny, jak np. umowy, faktury, tłumaczone są przez tłumaczy przysięgłych.

6.2. Jedynie na wyraźną prośbę Klienta teksty mające charakter, o którym mowa w punkcie poprzedzającym, tłumaczone są przez tłumacza nie będącego tłumaczem przysięgłym. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zastrzega sobie prawo do nie przystania na tę prośbę bez podania powodu.

6.3. Konwersja między formatami elektronicznego zapisu plików jest usługą dodatkowo płatną. Cena usługi ustalana jest dla każdego zlecenia indywidualnie.

6.4. W przypadku otrzymania zlecenia od Klienta OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zastrzega sobie prawo do umieszczenia nazwy Klienta na stronie internetowej www.tlumaczyc.pl.

7. Odbiór tekstu tłumaczenia

7.1. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ standardowo wysyła tekst do Klienta w formie elektronicznej. W przypadku tekstów tłumaczenia przysięgłego wersja drukowana wysyłana jest do Klienta pocztą listem poleconym priorytetowym. Inne formy dystrybucji tekstu tłumaczenia (np. wysyłka kurierem) odbywają się na koszt Klienta.

7.2. Dzień wysłania tekstu tłumaczenia do Klienta uznawany jest za dzień wykonania zlecenia.

7.3. Klient poinformuje OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ w ciągu dwudziestu czterech (24) godzin od momentu otrzymania tekstu tłumaczenia o swoich zastrzeżeniach odnośnie wykonanej usługi. Jeśli w ciągu w/w okresu czasu Klient nie zgłosi żadnych zastrzeżeń i uwag odnośnie tekstu tłumaczenia, OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zakłada, iż tekst tłumaczenia został zaakceptowany przez Klienta.

7.4. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ wystawia dla Klienta fakturę VAT za wykonane zlecenie w dniu wysłania do Klienta tekstu tłumaczenia w jednej z form wymienionych w punkcie 7.1.

8. Reklamacje

8.1. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ dokonuje nieodpłatnie korekty następujących błędów w tekście tłumaczenia: błędne przetłumaczenie wyrazu lub fraz z tekstu źródłowego; pominięcie fragmentów tekstu źródłowego; błędy typograficzne w tekście tłumaczenia..

8.2. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ przystępuje do sprawdzenia błędów w tekście tłumaczenia po otrzymaniu od Klienta pisemnej informacji, zawierającej przynajmniej jeden przykład błędu z listy błędów wymienionych w punkcie 8.1.

9. Rozliczenia

9.1. O ile OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ nie poinformuje Klienta o innej formie płatności lub o zmianie numeru konta, zapłata z tytułu realizacji zobowiązań nastąpi przelewem na rachunek OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ w banku INTELIGO, nr 50102055581111155819900094 w terminie 14 dni od daty wystawienia stosownej faktury.

9.2. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ oświadcza, że jest podatnikiem VAT, otrzymał NIP 867-196-25-98 i jest upoważniony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT.

9.3. W przypadku przekroczenia terminu płatności wyszczególnionego na fakturze, Klient zgadza się zapłacić ustawowe odsetki za zwłokę.

9.4. Jeśli wyegzekwowanie zapłaty od Klienta za wykonane usługi będzie wymagało od OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zaangażowania firm prawniczych, agencji windykacyjnych lub innych, Klient zgadza się ponieść pełne koszty i prowizje naliczone przez w/w firmy i agencje.

10. Odpowiedzialność

10.1. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiegokolwiek natury, wynikłe lub związane z usługami świadczonymi przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ na rzecz Klienta.

10.2. Maksymalna odpowiedzialność OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ ograniczona jest do kwoty, jaką Klient zapłacił za wykonane przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ usługi lub która została wyszczególniona w zaakceptowanej przez Klienta ofercie.

10.3. W razie przerwania na wyraźne, pisemne żądanie Klienta wykonywania zlecenia przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ, Klient zgadza się na poniesienie całkowitych kosztów za wykonane na jego rzecz usługi oraz za wszystkie prace wykonane na jego rzecz do momentu otrzymania przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ pisemnego żądania zaprzestania prac. W przypadku rezygnacji przez Klienta po wpłaceniu zaliczki, jeśli takowa była wymagana, to zgodnie z przepisami przepada ona na rzecz OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ.

10.4. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zarządza zleceniami otrzymanymi od Klienta. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek błędy i niedociągnięcia po stronie tłumacza zewnętrznego lub zespołu tłumaczy zewnętrznych, wykonującego zlecenie na rzecz Klienta.

10.5. OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ nie ma wpływu na osobiste decyzje zewnętrznych tłumaczy; wymaga jednak od nich dostarczenia prac we właściwym terminie i o wymaganej jakości.

10.6. Tłumacz zewnętrzny zobowiązany jest do zachowania poufności co do wszelkich ujawnionych mu informacji.

10.7. Z powodu dużego stopnia skomplikowania ludzkiego języka i możliwości istnienia wielu różnych tłumaczeń poszczególnych słów i fraz, OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ zaleca sprawdzenie otrzymanego tekstu tłumaczenia w dostępnych Klientowi źródłach.

11. Pozostałe warunki

11.1. Strony zapewniają, że jakość usług wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy utrzymywana będzie na wysokim poziomie wynikającym z profesjonalnego charakteru Stron.

11.2. Klient oraz OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ, zwane w dalszej części tego punktu dalej Stronami, zobowiązują się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych im przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich przedsięwzięciach lub zlecenia. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem zlecenia i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

11.3. Współpraca określona w Umowie nie wyłącza możliwości tworzenia przez Strony nowych i niezależnych przedsięwzięci w zakresie swojej działalności ani współpracy z innymi podmiotami.

11.4. Wszelkie prawa do tekstu źródłowego, informacji, znaków handlowych, wiedzy należały i należą do Klienta. Klient akceptuje fakt, że OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ staje się wyłącznym właścicielem praw do metodologii, informacji, oprogramowania i baz danych użytych do wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, również do metodologii, udoskonaleń, wiedzy i baz danych stworzonych podczas wykonywania przez OGÓLNOPOLSKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ tłumaczenia tekstu źródłowego.

-
- 11.5. Wykonane tłumaczenie jest własnością Ogólnopolskiego Centrum Tłumaczeń reprezentowanego przez Monikę Wójcik do momentu całkowitego uregulowania faktury wystawionej za wykonanie usługi. Do tego momentu zleceniodawca nie ma prawa użytkowania wykonanego tłumaczenia. Ogólnopolskie Centrum Tłumaczeń zastrzega sobie wszelkie prawa autorskie do tłumaczenia.
- 11.6. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
- 11.7. Spory wynikłe na tle wykonania Umowy Strony zobowiązują się załatwić na drodze polubownej, a w przypadku nie osiągnięcia porozumienia, poddać rozstrzygnięciu sądowi miejscowemu właściwemu dla siedziby OGÓLNOPOLSKIEGO CENTRUM TŁUMACZEŃ.